

BILATERAL AGREEMENT

BETWEEN

STATE INSTITUTION
KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIO ELECTRONICS
KHARKIV, UKRAINE

FACULTY OF MEDICINE, COMENIUS UNIVERSITY
IN BRATISLAVA, SLOVAKIA

AND

МЕДИЧНИМ ФАКУЛЬТЕТОМ
УНІВЕРСИТЕТУ ІМ. ЯНА КОМЕНСЬКОГО,
М. БРАТИСЛАВА (СЛОВАЧЧИНА)

This Agreement is made on

BY AND BETWEEN

Kharkiv National University of Radio Electronics, 14 avenue Lennina, Kharkiv, Ukraine, represented by prof. Mashtalir Volodymyr Petrovich – associated rector

AND

Faculty of Medicine of Comenius University in Bratislava, (hereinafter Faculty), Mickiewicza 13, Bratislava, Slovakia, represented by Dean Prof. PhD Peter Labas – Dean hereinafter also collectively and individually referred to as 'Parties' and 'Party'.

Ця угода була укладена «....»

Між

Харківським національним університетом радіоелектроніки, 61166, Україна, м. Харків, пр. Леніна 14, в особі професора Машталіра Володимира Петровича – в.о. ректора

Медичним факультетом Університету ім. Яна Коменського у м. Братислава (далі іменованим факультетом), вул. Міцкевичова 13, Братислава, Словаччина, в особі проф. др. мед. наук – декана Петера Лабаша далі разом та індивідуально звані «Сторонами» і «Стороною».

§ 1

The subject of the Agreement is constituted by bilateral effort in terms of strengthening cooperation between scientific communities of both Parties as well as project realization in the field of science, research & didactics.

§ 1

Предмет цієї Угоди – це випрацювані двосторонні зусилля зміцнення співробітництва наукового суспільства обох Сторін, а також реалізація наукових, дослідних і дидактичних проектів.

§ 2

Both Parties commit their efforts to achieving regular scientific goals according to their standard duties which will appear beneficial for both sides.

§ 2

Обидві Сторони приймуть усікі зусилля, щоб систематично добиватися наукових цілей згідно з їх звичайними обов'язками, з користю для обох Сторін.

§ 3

During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership & remain in mutual trust & respect.

Під час реалізації взаємних цілей, обидві Сторони будуть утримувати зв'язки, що спираються на рівності шансів, дійсному партнерстві і залишаться у взаємодовірі та пошані.

ДВОСТОРОННЯ УГОДА

МІЖ

ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ
ХАРКІВ (УКРАЇНА)
ТА

<p>§ 4</p> <p>Both Parties will maintain & develop bilateral cooperation through the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) establishing mutual transfer of the students b) staff training c) mutual information exchange in the field of didactic programmes d) supporting & facilitating mutual exchange of research and didactic workers, mutual efforts put in preparing new scientific programmes, publishing of the achievements and its implementing. e) mutual organization of scientific conferences, presentation of experience & achievements in different medical fields f) publishing of the scientific research output led by both Parties g) publishing of the scientific research output led by both Parties 	<p>Обидві Сторони підтримуватимуть і розвиватимуть двостороннє співробітництво в обсязі:</p> <ul style="list-style-type: none"> а)створення взаємного обміну (стажування) студентами для поглиблення знань в галузі медичної інформатики; б) підготовки персоналу; в) взаємного обміну інформації в області дидактичних програм; г) підтримки і організації взаємного обміну науковими та педагогичними практиками; д) взаємного зусилля у підготовці нових дидактичних програм, публікації досягнень і їх впровадження; е) спільнотого організування наукових конференцій, презентації досвіду і досягнень у різних областях медицини; є) публікації науково-дослідних досягнень обох сторін.
<p>§ 5</p> <p>The cooperation following this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>	<p>Співробітництво в рамках цієї Угоди не вимірюється законом і правилам закону діючим у Словаччині та Україні.</p>
<p>§ 6</p> <p>For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation programme, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>	<p>З участі в реалізації цієї Угоди не вимірюється законом і правилам закону створювання якої-небудь із Сторін Угоди.</p>
<p>§ 7</p> <p>The person charged with the implementation of the Agreement on behalf of Kharkiv National University of Radio Electronics, Department of Biomedical Engineering is prof. Vysotskaya Olena Vladimirovna, and on behalf of Faculty is Prof. PhD Peter Labas – Dean of the Faculty of Medicine.</p>	<p>Для реалізації цієї Угоди суб'єкти, визначені Сторонами представлять програму співробітництва, зокрема її обсяг і спосіб реалізації. Якщо це вимагатиметься, Сторони укладуть детальні договори, що регулюватимуть спільні дospідження.</p>
<p>§ 8</p> <p>The person charged with the implementation of the Agreement on behalf of Kharkiv National University of Radio Electronics, Department of Biomedical Engineering is prof. Vysotskaya Olena Vladimirovna, and on behalf of Faculty is Prof. PhD Peter Labas – Dean of the Faculty of Medicine.</p>	<p>Особою відповідальною за реалізацію цієї Угоди зі сторони Харківського національного університету радіоелектроніки, Кафедра біомедичної інженерії є проф. Височська Олена Володимирівна, а зі сторони Факультету – проф. Петро Лабаш, декан медичного факультету.</p>
<p>§ 9</p> <p>This agreement shall be prepared in the English and Ukrainian language and was prepared in two copies, one for each party. The English version shall prevail in the event of any discrepancies between the Ukrainian and English text.</p>	<p>Угоду оформлено англійською та українською мовами у двох ідентичних примірниках, по одному дляожної зі сторін. Англійська мова версія має виразне значення у випадку яких-небудь розбіжностей між Текстом англійською та українською мовами.</p>

